



This is an online publication as a Shiny web application for the Enggano-German Dictionary Online (Rajeg et al. 2025; <https://doi.org/10.25446/oxford.28532666>) derived from the printed Enggano-German dictionary (Kähler1987). Please visit the following web page for the interactivity: <https://enggano.shinyapps.io/enggano-german-dictionary/>

This research is funded by the Arts and Humanities Research Council (AHRC) Grant ID [AH/S011064/1](#) and [AH/W007290/1](#).

The [Enggano-German Dictionary online](#) derived from Kähler’s (1987) “[Enggano-Deutsches Wörterbuch](#)” by Gede Primahadi Wijaya Rajeg, Cokorda Rai Adi Pramatha, Ida Bagus Gede Sarasvananda, Putu Wahyu Widiatmika, Ida Bagus Made Ari Segara, Yul Fulgensia Rusman Pita, Fitri Koemba, I Gede Semara Dharma Putra, Putu Dea Indah Kartini, Ni Putu Wulan Lestari, Barnaby Burleigh, Charlotte Hemmings, I Wayan Arka, Sarah Ogilvie, Mary Dalrymple, Daniel Krauß, and Bernd Nothofer is licensed under [CC BY-NC-SA 4.0](#)

Overview

Welcome to the [Shiny](#) web application serving the selected content from the retro-digitised Enggano-German dictionary dataset [\(Rajeg et al. 2024\)](#) by [Hans Kähler \(1987\)](#).

At the moment, users can browse (i) the [main entry](#) represented in the original dictionary or (ii) the [sub-entry](#) (if any) for a given main entry (i.e., a headword/a root form). In the **Sub-entry** panel, we also provide information about the main entry that the sub-entry belongs to (under the `main entry` column). The German, English, and Indonesian translations for the sub-entries are marked with `(sub)` in the column names.

The search field for each column accepts plain search pattern and regular expressions; for these two flavours of the search patterns, each match will be highlighted in red.

Related materials for this sub-project are available [here](#).

How to cite

Please cite the original source dictionary, the digitised dictionary dataset, and this online web application as follows (if in *DataCite* style):

Kähler, Hans. (1987). *Enggano-Deutsches Wörterbuch* (Veröffentlichungen Des Seminars Für Indonesische Und Südseesprachen Der Universität Hamburg 14). Berlin; Hamburg: Dietrich Reimer Verlag.
<https://search.worldcat.org/title/18191699>

Rajeg, Gede Primahadi Wijaya; Pramatha, Cokorda Rai Adi; Sarasvananda, Ida Bagus Gede; Widiatmika, Putu Wahyu; Segara, Ida Bagus Made Ari; Pita, Yul Fulgensia Rusman; et al. (2024). Retro-digitised Enggano-German dictionary derived from Kähler’s (1987) “Enggano-Deutsches Wörterbuch”. University of Oxford. Dataset. <https://doi.org/10.25446/oxford.28057742>

Rajeg, Gede Primahadi Wijaya; Pramatha, Cokorda Rai Adi; Sarasvananda, Ida Bagus Gede; Widiatmika, Putu Wahyu; Segara, Ida Bagus Made Ari; Pita, Yul Fulgensia Rusman; et al. (2025). The Enggano-German Dictionary online derived from Kähler’s (1987) “Enggano-Deutsches Wörterbuch”. University of Oxford. Online Resource. <https://doi.org/10.25446/oxford.28532666>

Search

entry	form	German	English	Indonesian
A 				
A	a- ¹	leitet Objektssätze ein	introduces object sentences	memperkenalkan kalimat objek
A	a- ²	wenn, falls; denn, weil	if , if ; for , because	jika , jika ; untuk , karena
A	[']a- ³	Präfix, das Wortstämme erweitert	Prefix that expands word stems	Awalan yang memperluas batang kata
A	-[C]a	kennzeichnet Zukunft bei Verben	indicates future in verbs	menunjukkan masa depan dalam kata kerja
A	'aa ¹	Hallo! He! (Anruf)	Hello! He! (call)	Halo! Hei! (panggilan)
A	a'a ¹	geh!	go!	pergi!
A	ea'a ²	jene(r/s) - korrelat zur 3.P	those - correlative to the 3rd Person Singular or Plural	mereka - berhubungan dengan Orang Ketiga Tunggal atau Jamak
A	-a'a ¹	kennzeichnet die komplexe Variation bei Verben	marks the complex variation in verbs	menandai variasi kompleks dalam kata kerja
A	-a'a ²	Suffix an Verbalstämmen, das die Aufforderung an die 2.Pl kennzeichnet	Suffix on verbal stems that marks the request to the 2nd Person Plural	Akhiran/sufiks pada kata kerja yang menandai permintaan kepada orang kedua jamak
A	'a'anö	einige(s), soviele	some , so many	beberapa, begitu banyak

Search								
entry	form	German (sub)	English (sub)	Indonesian (sub)	main entry	German	English	Indonesian
A ✓								
A	ahoo	nachdem	after	setelah	a- ²	wenn, falls; denn, weil	if , if ; for , because	jika , jika ; untuk , karena
A	adua; 'akodu; 'aopa; adoho; ahiu; aici; anũkĩ; anõkĩ; 'apia; apuho	usw	etc	dll.	[']a- ³	Präfix, das Wortstämme erweitert	Prefix that expands word stems	Awalan yang memperluas batang kata
A	kipúá·ha	werde sehen	will see	akan melihat	-[C]a	kennzeichnet Zukunft bei Verben	indicates future in verbs	menunjukkan masa depan dalam kata kerja
A	kipudu·a	werde töten	will kill	akan membunuh	-[C]a	kennzeichnet Zukunft bei Verben	indicates future in verbs	menunjukkan masa depan dalam kata kerja
A	kidipudu·a	wird getötet werden	will be killed	akan dibunuh	-[C]a	kennzeichnet Zukunft bei Verben	indicates future in verbs	menunjukkan masa depan dalam kata kerja
A	'ua hoo bupudu·a kia	ich bin bereit , ihn zu töten	I'm ready/prepared to kill him	Saya siap/siap untuk membunuhnya	-[C]a	kennzeichnet Zukunft bei Verben	indicates future in verbs	menunjukkan masa depan dalam kata kerja
A	kaa	fortgehen	to go away	pergi	aa			
A	hoo mãã	ist gegangen	has gone	telah pergi	aa			
A	kixii amãã	wieder gehen	to go again	pergi lagi	aa			
A	eaa	(noun) Gehen	going/walking (noun)	pergi/berjalan (kata benda)	aa			
1–10 of 5676 rows							Previous	1 2 3 4 5 ... 568 Next